Porównanie tłumaczeń Hioba 35:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy uważasz to za słuszne? Powiedziałeś: Sprawiedliwość jest po mojej stronie – nie Bożej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy uważasz to za słuszne? Powiedziałeś bowiem: Racja jest po mojej stronie, a nie Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy uważasz to za słuszne, że powiedziałeś: Mam więcej sprawiedliwości niż Bóg? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mniemasz, żeś to z rozsądkiem rzekł: Sprawiedliwość moja przechodzi Boską? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azać się słuszna widzi myśl twoja, żeś mówił: Jestem sprawiedliwszy niżli Bóg? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy uznajesz za słuszne to, co rzekłeś: Jestem prawy przed Bogiem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy uważasz to za słuszne i nazywasz słusznością po swojej stronie wobec Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy masz słuszność, gdy mówisz: Jestem sprawiedliwszy niż Bóg? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Uważasz za właściwe to, co mówisz: «Mam więcej słuszności niż Bóg!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy uważasz to za słuszne, coś rzekł: ”To jest moja sprawiedliwość od Boga”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що це вважав ти на суді? Ти хто є, що ти сказав: Я є праведний перед Господом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy uważasz za słuszne, gdy powiadasz: Moja sprawiedliwość od Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy uznałeś to za sprawiedliwość? Rzekłeś: ʼMoja prawość jest większa niż Bożaʼ. |

1. 1) <x>220 19:6</x>; <x>220 32:2</x> [↑](#footnote-ref-2)